

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列14口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645512.htm

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。反译：他不可能穿着红色制服来。上面这句话很简单，一个impossible就足以表达了，这里提出来，是想问大家，有没有其他的表达法比单纯的impossible稍稍那么生动一点、不一样一点呢？翻译例句

： It was next to impossible that their cousin should come in a scarlet coat. (Chapter 13) 她们这位堂兄（Mr.Collins）也不可能穿着红色制服前来拜访。翻译要点：上面句子中出现了一个词组

：next to impossible，表示“几乎不可能”，和impossible也只是一个极微小的程度上的区别，但是形式上看来就生动一些。相似的还有一个：second to none。我们一起来看看这两个词组在翻译中的应用吧。汉译英应用：1.他不可能对自己的

父母隐瞒已经结婚的事实。 It is next to impossible that he should keep his marriage a secret from his parents. 2.上班高峰的时候公交上几乎找不到空座位。 It is next to impossible to find an unoccupied seat on the bus during the morning rush. 3.圆明园的壮丽

是其他园林无可比拟的。 The grandeur of the Old Summer Palace is second to none. 4.我们学校的棒球队实力很强，在本市几乎无人能敌。 Our school baseball team enjoys a reputation that is second to none. 5.他是高能物理界首屈一指的顶级科学家，

在这个领域的研究至今无人能出其右。 He is recognised as the leading character in the field of High-energy Physics and his achievements, so far, remain second to none. 翻译tips：表达“最好的、最优异的”等这种概念，我们可以从正面翻译，也可以通过second to none这种词组，从反面进行翻译，这样可以让我们们的译文显得更加灵活多样，不呆板。相关推荐：读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com